

Deuxième canchon d'ell' Ville Basse

Deuxième chanson de la ville Basse¹

En canchon à canter su l'air dè “L'accordéoneu²”

Une chanson à chanter sur l'air de “L'accordéoniste”

Askoutez bî vous aut' tertoutes

Écoutez bien vous autres tous

C'est no coron, l'pus joyeux d' par ci

C'est notre coron³, le plus joyeux de par ici

V'nez à nos ducasse eyé nî d' doute

Venez à notre ducasse⁴, n'avez aucun doute

Qué vos direz qu'on n' vout fok ça à Schly

Que vous direz qu'on ne voit seulement ça (qu') à Silly

Les amoureux y sont en abondance

Les amoureux y sont en abondance

Eyé les jannes filles enn' manquent-té jamais n'danse,

Et les jolies filles ne manquent jamais une danse,

On s'amuse bî, on rît comme des bochus

On s'amuse bien, on rît comme des bossus

Eyé huit jous après, on est ko toudi tout moulu

Et huit jours après, on est encore toujours tout courbaturé

V'nez al' Ville Basse... C'est n' belle ducasse,

Venez à la Ville Basse¹... C'est une belle ducasse⁴,

On s'é donne à tchi s'maronne

On s'en donne à chier dans sa culotte

Sans ett'ess'kran ni s'erpouser

Sans être fatigué ni se reposer

Eyé les feumes nie pus qu' les hommes

Et les femmes pas plus que les hommes

Enn' sont jamais prêtes à raller

Ne sont jamais prêts à rentrer (à la maison)

On ess't heureux, on est toudi joyeux

On est heureux, on est toujours joyeux

Soir et matin, on kant' el même refrain

Soir et matin, on chante le même refrain

On ess't heureux, on est toudi joyeux

On est heureux, on est toujours joyeux

Soir et matin, on danse comme des lapins

Soir et matin, on danse comme des lapins

Refrain

Deuxième kanchon d'ell' Ville Basse

Deuxième chanson de la ville Basse¹

Quand vos volez trouver n' coumère
Quand vous voulez trouver une petite amie
Yek vos avez cachî d've tous les coins,
Et que vous cherchez dans tous les coins,
Si vos volez fai' n' bonne affère
Si vous voulez faire une bonne affaire
Nos avons ço qui vos faut sous la main
Nous avons ce qu'il vous faut sous la main
Y n'a personne pou nos fai' l'concurrence,
Il n'y a personne pour nous faire la concurrence,
Nos sommes couneus partout, s'pus nos prumière séance,
Nous sommes connus partout, depuis notre première séance,
Ev'nez nos vîre, vos serez bî servis,
Venez nous voir, vous serez bien servis,
L' mateur s'occupera d' vous eyé vos pourrez ko chwoisi.
Le bourgmestre s'occupera de vous et vous pourrez encore choisir.

Refrain

V'nez al' Ville Basse... C'est n' belle ducasse,
Venez à la Ville Basse¹... C'est une belle ducasse⁴,
On s'é donne à tchî s'maronne
On s'en donne à chier dans sa culotte
Sans ett'ess'kran ni s'erpouser
Sans être fatigué ni se reposer
Eyé les feumes nie pus qu' les hommes
Et les femmes pas plus que les hommes
Enn' sont jamais prêtes à raller
Ne sont jamais prêts à rentrer (à la maison)
On ess't heureux, on est toudi joyeux
On est heureux, on est toujours joyeux
Soir et matin, on kant' el même refrain
Soir et matin, on chante le même refrain
On ess't heureux, on est toudi joyeux
On est heureux, on est toujours joyeux
Soir et matin, on danse comme des lapins
Soir et matin, on danse comme des lapins

Deuxième kanchon d'ell' Ville Basse

Deuxième chanson de la ville Basse¹

Si vos volez in joû mam'zelle,
Si vous voulez un jour mademoiselle,
Trouver in bio jonne homme à ma-ri-er
Trouver un beau jeune homme à marier
Pou ki vos fuche toudi fidèle,
Pour qu'il vous soit toujours fidèle,
C'ess't al' Ville Basse qui vos foûra v'ni l'ker.
C'est à la Ville Basse¹ qu'il vous faudra venir le chercher.
Ces gaillards-là, vos counichî l'engeance,
Ces gaillards-là, vous connaissez l'engeance⁵,
Faut brammé s'é mēfî, ni avoir trop d' confiance
Faut beaucoup s'en méfier, ni avoir trop de confiance
Mais al' Ville Basse, nos l' zavons bî dressés
Mais à la Ville Basse¹, nous les avons bien dressés
Quand vos é terez un, mettez plein gaz pou desmarrer
Quand vous en tiendrez un, mettez plein gaz pour démarrer

Refrain

V'nez al' Ville Basse... C'est n' belle ducasse,
Venez à la Ville Basse¹... C'est une belle ducasse⁴,
On s'é donne à tchî s'maronne
On s'en donne à chier dans sa culotte
Sans ett'ess'kran ni s'erpouser
Sans être fatigué ni se reposer
Eyé les feumes nie pus qu' les hommes
Et les femmes pas plus que les hommes
Enn' sont jamais prêtes à raller
Ne sont jamais prêts à rentrer (à la maison)
On ess't heureux, on est toudi joyeux
On est heureux, on est toujours joyeux
Soir et matin, on kant' el même refrain
Soir et matin, on chante le même refrain
On ess't heureux, on est toudi joyeux
On est heureux, on est toujours joyeux
Soir et matin, on danse comme des lapins
Soir et matin, on danse comme des lapins

Deuxième kanchon d'ell' Ville Basse

Deuxième chanson de la ville Basse¹

Attention, le couplet suivant comporte des passages racistes, triste reflet de la pensée de l'époque de son écriture et du passé coloniale belge.

Mett'nant pou clôturer l'histwôre
Maintenant pour clôturer l'histoire
Ess' n' année-ci, grâce à l'Exposition,
Cette année-ci, grâce à l'Exposition⁶,
Dallons fai' v'ni n'saquantes nwôres
Nous allons faire venir quelques noires⁷
Pour réforchî d'autant nos escadrons,
Pour renforcer d'autant nos escadrons,
Nos choisirons les pus belles négresses
Nous choisirons les plus belles négresses
Aveu des bios blancs dés eyé des nwores fesses
Avec des belles dents blanches et des noires fesses
Et vos verrez ço qu'on n'a jamais vu :
Et vous verrez ce qu'on n'a jamais vu :
Les sots doûront des yards pou povwer passer lun main d'ssus.
Les sots donneront des sous (de l'argent) pour pouvoir passer leur main dessus.

Refrain

V'nez al' Ville Basse... C'est n' belle ducasse,
Venez à la Ville Basse¹... C'est une belle ducasse⁴,
On s'é donne à tchi s'maronne
On s'en donne à chier dans sa culotte
Sans ett'ess'kran ni s'erpouser
Sans être fatigué ni se reposer
Eyé les feumes nie pus qu' les hommes
Et les femmes pas plus que les hommes
Enn' sont jamais prêtes à raller
Ne sont jamais prêts à rentrer (à la maison)
On ess't heureux, on est toudi joyeux
On est heureux, on est toujours joyeux
Soir et matin, on kant' el même refrain
Soir et matin, on chante le même refrain
On ess't heureux, on est toudi joyeux
On est heureux, on est toujours joyeux
Soir et matin, on danse comme des lapins
Soir et matin, on danse comme des lapins

Glossaire

1. La Ville Basse : Quartier du village de Silly.

2. L'accordéoneu : Chanson créée et enregistrée en 1955 par le chanteur Bob Deschamps d'après une chanson plus ancienne dont les paroles et la musique avaient été recueillies par André Pletinckx, sur un arrangement musical de G. Rieding et éditée à Charleroi aux 100 000 chansons. C'est un mélange de flamand, de picard et de français, qui était utilisé aussi dans les chansons de Mi-Carême imprimées et vendues à Roubaix et Tourcoing à la fin du XIXe siècle. Plusieurs versions ont été enregistrées ensuite, d'abord par Andrex, puis par Raoul de Godewarsvelde et Edmond Tanière, mais la plus truculente reste celle de Bob Deschamps.

3. Coron : extrémité, le coin d'une rue puis d'un quartier ouvrier, terme issu de l'ancien français «corn» issu lui-même du latin «cornus» signifiant «coin».

4. Ducasse : Fête populaire annuelle de villages et petites villes, en Belgique et dans le nord de la France, organisée généralement le jour de la fête du saint patron de la localité (de dédicace, la consécration religieuse d'une église ou d'un oratoire).

5. Une engeance : Catégorie de personnes jugées dignes de mépris ou détestables.

6. L'Exposition : L'Exposition Universelle et internationale de Bruxelles ou «Expo 58», s'est tenue du 17 avril au 19 octobre 1958 sur le plateau du Heysel et attira près de 42 millions de visiteurs. L'Expo 58 laisse un profond souvenir en Belgique. Elle est aussi le prétexte d'importants bouleversements et travaux dans la ville de Bruxelles dont les boulevards sont transformés en autoroutes urbaines. L'Atomium, construit pour l'occasion, est devenu l'une des images de marque incontournables de Bruxelles.

7. «Une quantité de noirs» : Lors de l'Expo 58, Des figurants en provenance du Congo devaient reconstituer un village africain, une attraction pour les visiteurs sous la forme d'un «zoo humain» aujourd'hui inconcevable. Le pavillon congolais consistait donc en une sorte de «village nègre» qui exposait ses représentants comme des «bêtes curieuses» dans un cadre caricatural, pour ne pas dire raciste. Le dispositif ne présentait qu'une seule face de la colonisation; ses «aspects positifs» et, surtout, la suprématie européenne sur le peuple africain.